

وفاقِ روس کی وزارتِ خارجہ کے زیرِ انتظام
ماسکو انسٹی ٹیوٹ (یونیورسٹی) برائے بین الاقوامی تعلقات

فیکلٹی برائے بین الاقوامی تعلقات
شعبہ ہند ایرانی و افریقی زبانیں

این۔وی۔میلیو خینا
ای۔اے۔کرپینکوف

اردو زبان: سماجی و سیاسی متون کا ترجمہ
(ابتدائی درجہ)
دو حصوں پر مشتمل درسی کتاب

حصہ دوم
پاکستان: معاشی امور، خارجہ پالیسی اور سلامتی کے مسائل

ماسکو
پبلشنگ ہاؤس
ماسکو انسٹی ٹیوٹ (یونیورسٹی) برائے بین الاقوامی تعلقات

۲۰۲۶

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра индоиранских и африканских языков

Н. В. Мелехина
Е. А. Крупеньков

ЯЗЫК УРДУ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(базовый курс)

Учебное пособие

В двух частях

Часть 2
Пакистан: вопросы экономики,
внешней политики и безопасности

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.214.22(075.8)

ББК 81.522.31я73

М47

Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебного пособия

Рецензенты:

заместитель директора Второго департамента Азии МИД России
Чрезвычайный и Полномочный Посланник 2 класса *А. Л. Козлов*,

доцент кафедры истории Южной Азии

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

кандидат исторических наук *А. Л. Филимонова*

Мелехина, Наталья Валерьевна.

М47

Язык урду. Общественно-политический перевод
(базовый курс) : учебное пособие : в 2 частях /
Н. В. Мелехина, Е. А. Крупеньков ; Московский государ-
ственный институт международных отношений (уни-
верситет) Министерства иностранных дел Российской
Федерации, Факультет международных отношений,
Кафедра индоиранских и африканских языков. —
Москва : Издательский дом МГИМО, 2023–2026.

ISBN 978-5-9228-2740-9

Часть 2 : Пакистан : вопросы экономики, внешней
политики и безопасности. — 2026. — 370, [3] с.

ISBN 978-5-9228-3083-6

DOI 10.63861/3083-6

Учебное пособие предназначено для совершенствования
навыков информационно-аналитической работы с материалами
урдуюзычных СМИ, дальнейшей наработки словаря общест-
венно-политических терминов и понятий, развития базовых
компетенций специалиста-международника в области устного
и письменного перевода с языка урду на русский и с русского
языка на урду текстов повышенной сложности по проблематике
экономического развития Пакистана, взаимодействия Пакистана
с международными организациями, борьбы с терроризмом и неза-
конным оборотом наркотиков, защиты окружающей среды.

Для студентов, обучающихся по направлению «Зарубежное
регионоведение» и изучающих язык урду.

УДК 811.214.22(075.8)

ББК 81.522.31я73

ISBN 978-5-9228-3083-6 (ч. 2)

ISBN 978-5-9228-2740-9

© Мелехина Н. В., Крупеньков Е. А., 2026

© МГИМО МИД России, 2026

Оглавление

<i>Предисловие</i>	6
<i>Методические рекомендации</i>	8
Тема 1. Экономическое развитие Пакистана	11
Урок 1.....	11
Урок 2.....	28
Урок 3.....	41
Урок 4.....	48
Урок 5.....	58
Урок 6. Сводные упражнения	65
Урок 7. Реферативное изложение текстов	82
Тема 2. Пакистан и международные организации: ООН, ШОС, ОИС, ОЭС.....	110
Урок 1.....	110
Урок 2.....	126
Урок 3.....	141
Урок 4.....	153
Урок 5.....	162
Урок 6. Сводные упражнения	167
Урок 7 Реферативное изложение текстов	194
Тема 3. Пакистан и борьба с терроризмом и незаконным оборотом наркотиков	217
Урок 1.....	217
Урок 2.....	233
Урок 3.....	238
Урок 4.....	245
Урок 5.....	252
Урок 6. Сводные упражнения	257
Урок 7 Реферативное изложение текстов	283
Тема 4. Защита окружающей среды	304
Урок 1.....	304
Урок 2.....	310
Урок 3.....	315
Урок 4.....	319
Урок 5.....	323
Урок 6. Сводные упражнения	327
Урок 7 Реферативное изложение текстов	348
<i>Список использованной литературы</i>	372
<i>Abstract</i>	373

Предисловие

Учебное пособие «Язык урду. Общественно-политический перевод. Базовый курс. Часть 2. Пакистан: вопросы экономики, внешней политики и безопасности» разработано в соответствии с Образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначено для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «Зарубежное регионоведение» и изучающих язык урду.

Учебное издание соответствует модулю «Специальный перевод» Рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (урду)». Материалы учебного издания направлены на развитие у обучающихся следующих компетенций:

- способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском языке и иностранном (-ых) языке (-ах);
- способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на русском языке и иностранном (-ых) языке (-ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности;
- способность вести диалог, переписку, переговоры и осуществлять различные виды устного и письменного перевода на иностранном (-ых) языке (-ах) в рамках уровня поставленных задач.

Настоящее пособие является продолжением учебного пособия «Язык урду. Общественно-политический перевод. Базовый курс Часть 1. Протокольные и официальные мероприятия. Визиты и переговоры» (М.: МГИМО-Университет, 2023) и предназначено для студентов, освоивших базовый курс языка урду на уровне продвинутого пользователя и начальный курс общественно-политического перевода. Данное учебное пособие ставит своей целью совершенствование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции и позволяет решать следующие задачи:

- развитие базовых компетенций специалиста-международника в области перевода с языка урду на русский и с русского языка на урду;
- совершенствование навыков работы с материалами СМИ повышенной сложности;
- дальнейшая наработка у студентов индивидуального словаря общественно-политических терминов и понятий;
- умение читать и переводить оригинальные тексты повышенной сложности по проблематике, рассматриваемой в данном учебном издании;
- совершенствование навыков устного и письменного перевода с языка урду на русский и с русского языка на урду текстов общественно-политического содержания;

— умение осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с урду на русский язык и с русского языка на урду;

— отработка навыков информационно-аналитической работы (анализ информации из письменных источников по общественно-политической тематике, умение составлять устное и письменное реферативное изложение прочитанного материала).

Пособие включает четыре тематических раздела и рассчитано на 256 часов аудиторной работы из расчета 8 часов в неделю и столько же часов внеаудиторной работы.

Учебные материалы каждого тематического раздела сгруппированы по темам:

- 1) Экономическое развитие Пакистана;
- 2) Пакистан и борьба с терроризмом и незаконным оборотом наркотиков;
- 3) Пакистан и международные организации: ООН, ШОС, ОИС, ОЭС;
- 4) Защита окружающей среды.

Все тексты и упражнения на урду и русском языках составлены на основе материалов пакистанских, индийских и российских СМИ, официальных сайтов высших должностных лиц и государственных учреждений России и Пакистана и международных организаций. Все тексты в пособии оригинальные, некоторые приведены с сокращениями.

Учебное пособие было разработано и апробировано на кафедре индоиранских и африканских языков МГИМО МИД России. Автор выражает признательность коллективу кафедры за помощь в составлении пособия.

Автор благодарит рецензентов — кандидата исторических наук, доцента ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова А.Л. Филимонову и заместителя директора Второго департамента Азии МИД России А.Л. Козлова за ознакомление с учебником и высказанные замечания.

Методические рекомендации

Материалы учебного пособия направлены на формирование и развитие базовых компетенций специалиста-международника в области перевода с языка урду на русский и с русского языка на урду и решают следующие задачи:

- дальнейшая наработка лексического запаса по общественно-политической тематике (в рамках установленных предметно-лексических тем);
- овладение терминологией политического дискурса на языке урду;
- отработка навыков некоторых видов устного и письменного перевода;
- выработка первичных навыков информационно-аналитической работы (умение составлять устное и письменное реферативное изложение прочитанного материала).

В соответствии с целями и задачами данного учебного пособия тексты подобраны так, чтобы студенты могли освоить лексику, а также лексико-грамматические конструкции в рамках конкретной изучаемой темы. Объем лексики в рамках данного пособия составляет около 1800 единиц, включая активную лексику текстов и факультативную — дополнительных текстов и упражнений. За счет текстов и упражнений на пройденную тематику обеспечивается повторяемость определенного объема лексики на протяжении всей работы с пособием. Освоение материалов пособия позволит обучающимся свободно читать неадаптированные материалы повышенной сложности в СМИ на языке урду, осуществлять устный и письменный перевод с языка урду на русский и с русского языка на урду.

Пособие включает четыре тематических раздела, имеющих идентичную структуру и посвященных отдельным темам:

- 1) Экономическое развитие Пакистана;
- 2) Пакистан и борьба с терроризмом и незаконным оборотом наркотиков;
- 3) Пакистан и международные организации: ООН, ШОС, ОИС, ОЭС;
- 4) Защита окружающей среды.

Каждый раздел состоит из семи уроков. Пять уроков включают основные тексты на языке урду, которые закладывают лексическую и переводческую базу в рамках установленных предметно-лексических тем.

Каждый из пяти основных текстов сопровождается построчным словарем, в отдельных случаях лексико-грамматическим комментарием.

После каждого основного текста предложен комплекс упражнений на закрепление и отработку введенной лексики и совершенствование навыков устного и письменного перевода. Упражнения представлены в следующей последовательности: упражнения на закрепление лексических единиц

и конструкций (подбор эквивалентов, письменный перевод слов и словосочетаний с урду на русский и с русского на урду); упражнение на детальную лексическую проработку отдельных фраз базового текста (упражнения на поэтапный устный перевод с русского на урду по принципу «снежный ком»).

Пять основных текстов каждого тематического раздела рекомендуется задавать обучающимся на дом для самостоятельного ознакомления с лексикой, прочтения и первичного перевода, однако, на усмотрение преподавателя, можно производить разбор текстов и на занятии. При самостоятельном разборе текстов студентами в качестве домашнего задания рекомендуется выполнение письменного перевода на русский язык. При самостоятельном первичном (в качестве домашнего задания) знакомстве студента с базовым текстом на последующем занятии рекомендуется осуществлять контроль освоения лексики и проработку текста в аудитории.

В корпусе каждого раздела после пяти уроков, содержащих основные тексты, идет шестой урок со сводными упражнениями, посвященными рассматриваемой предмето-лексической теме. Комплекс дополнительных упражнений развивает тему каждого соответствующего раздела, расширяют запас тематической лексики, обеспечивает повторяемость пройденного материала. Тексты дополнительных упражнений не содержат построчного словаря, что приучает студента к самостоятельному поиску новых для него слов и пополнению словарного запаса. При этом со стороны педагога крайне важен контроль в аудитории за освоением новой лексики.

В качестве сводных упражнений и заданий предложены аутентичные тексты на урду и русском языках. Работа над ними осуществляется поэтапно: подбор эквивалентов выделенных слов и словосочетаний, устный или письменный перевод текстов. После каждого из дополнительных текстов на урду предлагается выполнить перевод отдельных фраз с русского языка для закрепления новой лексики. Перевод как текстов, так и предложений может быть рекомендован как в качестве домашнего задания, так и для работы в аудитории.

В каждом тематическом разделе в комплекс упражнений также входит седьмой урок с заданиями на устное и письменное реферирование. В первом разделе данного пособия в соответствующем уроке представлен методический комментарий о реферировании текстов (составлен на основе материалов учебного пособия для IV–V курсов А. А. Давидовой)¹. Письменное и устное реферативное изложение текстов нацелено на отработку первичных навыков информационно-аналитической

¹ Давидова А. А. Учебное пособие для IV-V курсов (язык урду) / А. А. Давидова ; МГИМО МИД России. — М., 1992. — 142 с.

работы. Тексты на языке урду предлагаются в качестве материалов для устного и письменного реферирования на русском языке (анализ и обработка информации из иноязычных источников является одной из базовых компетенций специалиста-международника). Тексты на русском языке предлагаются для устного реферирования на языке урду. Анализ информации по общественно-политической тематике с последующим устным изложением на иностранном языке нацелено на выработку навыков публичных выступлений перед иноязычной аудиторией.

Все тексты представлены в разновидности шрифта насталик, преобладающей в СМИ Пакистана.

Освоение данного учебного пособия позволит студентам расширить и активизировать словарный запас в рамках рассматриваемых предметных тем, развить навыки письменного и зрительно-устного перевода общественно-политических текстов повышенной сложности, навыки реферирования и публичных выступлений.

Список использованной литературы

1. Мелехина Н. В. Язык урду. Общественно-политический перевод. Базовый курс. Учебное пособие. В двух частях. Часть 1 / Н. В. Мелехина. — Москва : МГИМО-Университет, 2023. — 341 с. — ISBN 978-5-9228-2741-6. — EDN ХТТВДВ.
2. Мелехина Н. В. Язык урду : учебное пособие по общественно-политическому переводу для старших курсов. В двух частях. Часть 1 / Н. В. Мелехина.— Москва : МГИМО-Университет, 2007. — 263 с. — ISBN 978-5-9228-0276-5. — EDN PZUDGF.
3. Халмирзаев Т. Урду-русский словарь / Т. Халмирзаев. — Пакистан : Муктадира Кауми Забан, 2012.
4. Давидова А. А. Учебное пособие для IV–V курсов (язык урду) / А. А. Давидова ; МГИМО. — Москва, 1992. — 142 с.
5. Давидова А. А. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для V курса (язык урду) / А. А. Давидова ; МГИМО. — Москва, 1984. — 153 с.

Abstract

This textbook is aimed to improve skills in information and analytical work with Urdu-language media, expand the vocabulary of socio-political terms and concepts, and develop basic skills in oral and written translation from Urdu into Russian and from Russian into Urdu of complex texts on issues related to Pakistan's economic development, Pakistan's interaction with international organizations, the fight against terrorism and drug trafficking, and environmental protection.

Keywords: Urdu Language, Pakistan, translation from Urdu to Russian Language.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

МЕЛЕХИНА Наталья Валерьевна
КРУПЕНЬКОВ Егор Александрович

ЯЗЫК УРДУ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(базовый курс)

Часть 2
Пакистан: вопросы экономики,
внешней политики и безопасности

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н.К. Беляева*
Художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 04.03.2026. Формат 60×84¹/₈.
Усл. печ. л. 43,59. Уч.-изд. л. 20,03. Заказ № 5027

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru